

Songs of Poshekhonye

Zaporozhets Valentina Vasilyevna

Institute of Oriental Medicine

RUDN University

Moscow, Russia

ORCID: 0000-0002-1743-2817

***Abstract.** In 2000, 2001 the author undertook trips to Poshekhonye in Yaroslavl Oblast and its environs. The trips were crowned with numerous field recordings of the most interesting ethnographic material that exists among the local population. There were recorded: recipes of traditional medicine, calendar and family and household rituals, children's folklore.... Among the numerous genres of folk art, songs are well preserved: quadrille, lyric, historical, prison, recruit, ballad-type songs, ditties, etc... In this report, the author offers for publication some samples of song folklore recorded in the city of Poshekhonye in 2001 from Ekaterina Ivanovna Gavrilova, born in 1932, a native of Poshekhonye.*

***Keywords:** Folklore of Poshekhonye, songs.*

In 2000, the author with the folklorist Yu. I. Smirnov, who was then working at Gorky Institute of World Literature (RAS), went to a conference in the city of Poshekhonye, Yaroslavl Oblast. After reading our reports, in our free time from lectures, Yuri Ivanovich and I, with the support and organization of the trial by Tamara Viktorovna Kudryavtseva (GIWL employee, native of Poshekhonye), decided to collect folklore material from residents of the city and nearby villages. Then, in 2001, the author undertook another trip to continue collecting ethnographic material. Among the numerous recorded genres, songs are well preserved: quadrille dance, lingering lyric, ditties, recruits, prison... Some examples of folk songs, the author presents in his report. I would like to especially note the remarkable storyteller and songwriter Ekaterina Ivanovna Gavrilova, born in 1932, from whom a huge amount of

material was recorded. This article consists entirely of songs recorded by the author from E.I. Gavrilova in 2001. (Music notation Zaporozhets V.V.).

Handwritten musical score for a song in G major, 3/4 time. The score includes two systems of music with lyrics in Russian. The first system has two verses, and the second system has two verses. The tempo is marked as quarter note = 80 and quarter note = 100. The key signature has one flat (F major).

1. За-пря-чу я ко-ня (6) збу-ю зо-ло-ту - ю,
 За-пря-чу я ко-ня (6) збу-ю зо-ло-ту - ю,
 И по-е-ду в те кра-я по-ви-дать ми-лú - ю.

2. И по-е-ду в те кра-я по-ви-дать ми-лú - ю:
 "Зра-ветуй, ми-ла-я мо-я, как ты по-те-ва - ёшь?"

Транспонировано на 1 тон вверх.

Quadrille.

1. I will put the horse in a golden harness
 I will put the horse in a golden harness
 And will go to those parts to see my dear.
2. And will go to those parts to see my dear.
 "Hello my dear, how are you?
3. Hello my dear, how are you?
 Often-or-rarely do you remember me, joy?
4. Often-or-rarely do you remember?"
 "Remember you I cannot — people judge me.
5. Remember you I cannot — people judge me.
 People judge me, parents scold me!"

$\text{♩} = 56$

1. На ве - се - му - ю го - ли - ну
 Да лет пе - га - льной свет му - на
 Я слы - шу го - лос = от ро - дно - ва
 Ве - се - му пе - сню я - мщи - ка.

2. Ве - се - му пе - сню я - мщи - ка
 А бе - ла гу - ле - нька по - рха - ет,
 Ле - тя к дру - го - му сво - е - му.

Далее напев исполняется по 2^й строфе (кроме 5^й строфы, которая исполняется по 1^й строфе).

Lyrical.

1. On the merry valley/The moon shines with sad light,
 I hear a voice — from my dear/Cheerful song of the coachman.
2. Cheerful song of the coachman.
 And a white dove flutters,/Flying to her friend.
3. Flying to her friend.
 And a sweet girl sighing/Sits in a high tower.
4. Sits in a high tower.
 She will sigh, and sighs are heavy,/Tears are rolling from her eyes.

5. Tears are rolling from her eyes.

Roll a tear, roll a bitter one,/Roll on a white face.

6. Roll on a white face.

I will take out a little white handkerchief/I will wipe my lovely eyes.

7. I will wipe my lovely eyes.

With my timid voice/I will sing a joyful song.

8. I will sing a joyful song.

Where did my dear friend disappear,/Where did my dear fly?

9. Where did my dear fly?

I went to the far lands,/Did not send news.

10. Did not send news.

On the merry valley/The moon shines with sad light

Handwritten musical score for the first two lines of the song. It features a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 4+6/4 time signature. The tempo is marked as quarter note = 64. The lyrics are in Russian: "1. По-ло-ва ты мо-я у-га-ла-е, до-ло-льду-гу те-бя я но-силь?".

Handwritten musical score for the next two lines of the song. It features a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 3+6/4 time signature. The lyrics are in Russian: "2. По-ло-льду-гу те-бя я но-силь? -гда ты мо-я ро-ко-ва-е, До-ло-льду-гешь ме-ня ты то-силь?".

Handwritten musical score for the first system. It features a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a time signature of 4+6/4. The tempo is marked as quarter note = 64. The lyrics are: "1 По-ло-ва ты мо-я у-га-ла-я, го-ло-льбу-гу те-бя я но-силь-ца?"

Handwritten musical score for the second system. It features a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a time signature of 3+6/4. The lyrics are: "2. По-ло-льбу-гу те-бя я но-силь-ца? -гда ты мо-я ро-ко-ва-я, По-ло-льбу-гушь ме-ня ты то-силь-ца?"

Prison.

1. My daring head,/How long will I bear you?
2. How long will I bear you?
- Ah, my deathly fate,/How long will you torment me?
3. How long will you torment me?
- And why was I born,/And why did my mother give birth to me?
4. And why did my mother give birth to me?
- Just so I could wander around the world/And experience prison life.
5. And experience prison life.
- How long did I sit in this cage/Never saw anyone.
6. Never saw anyone.
- Only wicked, melancholy and grief/Has drained me, a fine fellow.
7. Has drained me, a fine fellow.

Has drained me, broke me/And drove me to the grave.

8. And drove me to the grave.

Where did my fair curls go?/Where has my beauty gone?

9. Where has my beauty gone?

The ruddy cheeks turned pale,/Cheerful eyes clouded.

10. Cheerful eyes clouded.

I will die in a prison bed,/They will bury me sloppily.

11. They will bury me sloppily.

And no one will know about me,/And my dear mother will not cry.

12. And my dear mother will not cry.

You fly little birds/To my unfortunate grave.

To my unfortunate grave

You sing a sad song,/About my unfortunate fate.

Handwritten musical score for a song in Russian. The score is written on four staves in G major (one sharp) and 4/4 time. The tempo is marked as quarter note = 80. The lyrics are: "1 у нас в се-мье бы-ло три бра-та, се-мья ве-се-ла-я бы-ла и мы ра-до-ту ра-до-та-ли и не ту-жи-ли ни-ко-гда."

Recruiting.

1. We had three brothers in our family/A happy family it was

And we all worked together/And never grieved.

2. One fine evening/The agenda came from the volost,

And in that agenda it was announced/One should come and be a soldiers.

3. Here is the eldest son – with wife and children/He cannot go to serve,

And the youngest son is way too green,/So let him spend time with the girls.

4. And the middle brother was sitting on a chair,/He shed bitter tears

And he went out on the porch,/He called his friends-comrades.
5. The last day has come,/I walk with you, friends,
And tomorrow early at dawn/All my family will cry.
6. My brothers, sisters will cry/Mother and my father will cry.
My dear will also cry,/With whom I lived for three years.
7. I thought to marry her,/Promised to love her to the grave.
The carriage rolled up to the house/Wheels knocking on the ground.
8. From the carriage the superiors cried out:"Prepare your son!"
The peasant's son has long been ready,/The whole family lies, as if dead.
9. And the carriage rolled/Along the pole track,
Now mother won't say:/That: "Get up, wake up, dear son!"
He left for the army.

List of informants.

Gavrilova Ekaterina Ivanovna, born 1932 Local. Recorded by V. V. Zaporozhets in Poshekhonye town of Yaroslavl Oblast in 2001.

References.

1. Article "Prohibitions and regulations in Poshekhonye". (Report based on materials from the author's archive). Collection of materials of the international conference "Prohibitions and regulations in the Slavic and Jewish cultural tradition." Academic series "Culture of the Slavs and the culture of the Jews: dialogue, similarities, differences." (The collection includes materials from an international conference held in Moscow on December 6-8, 2017). Ex. ed. O. V. Belova. / Institute of Slavic Studies RAS. M. 2018. P. 266 – 273.
2. Article "Traditional Poshekhonya medicine". Collection of materials of the international conference. International Conference "Scientific research of the SCO countries: synergy and integration". Materials of the Integrational Conference. Part 2: Participants' reports in English. Date: July 31. Beijing China 2019. Publishing house INFINITY RAS, 2019. P. 106 – 113.
3. Article "Fortune telling before picking berries and mushrooms in Poshekhonye". "Timka-Timoshka". Collection of materials of the international conference, International "Process Management and Scientific Developments"?

Birmingham, United Kingdom. (Novotel Birmingham Centre, Juli 22, 2020). P. 55 – 61.

4. Article "Preservation and adaptation of non-traditional practices: from the family stories of the healer's descendants." (Report based on materials from the author's archive). Collection of materials of the international conference "Family and family values in the Slavic and Jewish cultural tradition." Academic series "Culture of the Slavs and the culture of the Jews: dialogue, similarities, differences." (The collection includes materials of an international conference held in Moscow on January 29-31, 2020). Ex. ed. O. V. Belova./Institute of Slavic Studies RAS. M. 2020. P. 338 – 350.

5. Article "Black horse, stamp your foot!". Journal "Folk Creativity", № 6, 2001, P. 15—16. (Based on expeditionary materials from the author's archive recorded in Poshekhonye, Yaroslavl Obl.).

6. The article "Poshekhonye Summer Holidays". Journal "Folk Creativity", № 4, 2005, P. 6. (Based on expeditionary materials from the author's archive).

7. Article "Brownies Poshekhonye". "Living Antiquity" magazine, № 3, 2005, P. 37—40. (Based on expeditionary materials from the author's archive).

8 Article "Lullabies of Central Russia". "Living Antiquity" magazine, № 4, 2012, P. 51 – 53. (Based on expeditionary materials from the author's archive recorded in the Kimrsky District of the Tver Region, the Pereslavsky and Poshekhonye Districts of the Yaroslavl Obl., The Sudogodsky District of the Vladimir Oblast. and Krasnodar Krai).

9. Article "From Poshekhonye Demonology". "Living Antiquity" magazine, № 1, 2013, P 41 – 43. (Based on expeditionary materials from the author's archive).

10. Article "From Poshekhonye Materials. Signs and beliefs". "Living Antiquity" magazine, № 1 (105), 2020, P. 5 – 6. (Based on expeditionary materials from the author's archive, recorded in 2000, 2001).

11. Article "Childhood and Folklore": records of the 1980s – 2010s. "Living Antiquity" magazine, № 3 (107), 2020, P. 41 – 43. (Based on expeditionary materials from the author's archive recorded in Moscow, the village of Dinskaya, Krasnodar Krai and Yaroslavskaia Oblast).